

Alessandro Robecchi (1960*, Mailand, Journalist, TV-Autor, Schriftsteller):

Piccola suite borghese, Sellerio Editore, Palermo 2019

Hans Fallada (1893 – 1947): Jeder stirbt für sich allein (1946/7)

I due Quangel: Ehepaar, das die antinazist. Karten schrieb und verteilte.

Uno

375: impaginato/a: durchnummeriert

tirato a lucido: herausgeputzt

la torcia: Fackel, Windlicht

a strapiombo: überhängend

la lastra: Platte

screziare: stricheln, sprenkeln

l'ostentazione, f.: Prahlen, Prunken

il liberty: Jugendstil

spudorato/a: unverfroren, frech, schamlos

il fregio: Verzierung, Vries

il rimbalzo: Widerschein, Aufprall(en)

376: Hare Krishna: relig. hinduistische Bewegung, deren Mitglieder oft orange Kleidung tragen. 1966 gegründet, breitete sie sich mit den Hippies in den 1970er Jahren in Europa aus. Krishna=Gott.

consumato/a: erfahren

filo-tibetano/a: Tibet-Liebend

il ricamo: Stickerei

una fuga: Flucht, Reihe

il crocchio: Gruppe, Kreis

l'antropologo: Wissenschaftler, der s. mit dem Menschen beschäftigt

la cresta: Kamm, Spitze, Gipfel

l'orrido: Schlucht

il burino: Bauer

la ionosfera: Atmosphäre ca. 80 km über der Stratosphäre

intellò: uno dell'intelligenza

ce l'ha fatta: der es erreicht hat, dem es gelungen ist

377: la balaustra: Balustrade

l'ammiraglio: Admiral

il Moscow mule: in Kupferbecher servierter Cocktail aus 1 Teil Wodka, 3 Teilen Ginger Beer, Eiswürfeln, Limonettensaft

sbrigativo/a: eilig, resolut, schnell

vetero-lombardo/a: alt-lombardisch

farfugliare: murmeln

378: scolpire, isco: schnitzen

la nenia: Wiegenlied, Totenklage

bifocarsi: sich zweiteilen, gabeln

difonico/a: doppeltönig

Tuva: autonome Republik in Südsibirien

infilzare: aufreihen, aneinanderreihen, durchbohren

a cappella: ohne instrumentale Begleitung

l'iridiscenza: Irisieren, Schillern

l'inchino: Verbeugung

efficientista, m.+f.: streberisch, leistungsorientiert

379: malaugurato/a: unglücklich, verhängnisvoll

Due

strepitoso/a: spektakulär, grossartig, überwältigend, laut

a picco su: direkt/steil über, oberhalb

il/la luminare: Kapazität, Leuchte, Grösse

l'incarico, l'impegno: Aufgabe, Auftrag, Verpflichtung, Beschäftigung

la consulenza: Beratung

il lascito: Vermächtnis

il saggio: Essai

ponderoso/a: gewichtig

la smorfia: Grimasse, Verziehen des Gesichts

mirabolante, agg.: grossartig, verblüffend

381: l'arredo: (Wohnungs-)Einrichtung, Ausstattung

382: la Brianza: Hügelland zw. Mailand und dem Comersee

ruggire, isco: dröhnen, brüllen

ovunque: überall

383: cicciotto/a: dicklich, pummelig

la sagoma: Umriss

il pennarello: Pinsel

la ricaduta: Einfluss, Rückkoppelung, Auswirkung, Niederschlag

384: astenersi, astenuto: s. enthalten

percepire, isco; einnehmen, beziehen, erhalten, abheben

il percettore/la percettrice: Einnehmer/in, Bezüger/in

inequivocabile, agg.: unmissverständlich

Tre

Biassono: nördl. von Monza

il filare: Reihe

la squadra: Equerre, Winkeldreieck

la berlina: Limousine

certosino/a: Karthäuser..., Engels...

387: sbucare: einmünden

tirato/a a lucido: blitzblank

388: il vassoio: Servierbrett

la brocca: Krug

tagliante, agg. : scharf, abrupt
accavallato/a : übereinandergelegt
389: fané, frc.: welk, verblichen
equivocare: verwechseln, sich täuschen
Giorgio Morandi (1890 – 1964, Bologna):
Graveur und Maler berühmter Stilleben
la schiettezza: Offenherzigkeit
non fare una piega: kein Gesicht verziehen,
sich nichts anmerken lassen
lo stallo: Patt, Sackgasse, Entspannung,
Durchsacken, Strömungsabriss
il sopralluogo: Erkundung
Giovanni Lorenzo Bernini: gest. 1680,
Bildhauer und Architekt des Barocks
Philippe Starck (*1949 Paris): Designer, Archi-
tekt, Schöpfer aussergewöhnl. Möbel
il committente: Auftraggeber
suonare la grancassa: die Werbetrommel
rühren
Forbes: weltweit erfolgreichstes Wirtschafts-
magazin, erscheint seit 1917 14-tägl. in NY
391: la fuffa: Lappalie, Kram, Unsinn, Kleinig-
keit, Unschärfe
392: sbandierare: ausposaunen, zur Schau
stellen
il fatturato: Umsatz
il magnate: Magnat, Grundbesitzer, Grossin-
dustrieller
azero/a: aserbajdschanisch
il pettegolezzo: Geschwätz
l'illazione, f.: Behauptung
la defezione: Abtrünnigwerden, Massen-
ausstieg, Desertieren
393: la fazione: Gruppe, Teil
di scatto: ruckartig, plötzlich
il padiglione: Pavillon
affusolato/a: schlank, zugespitzt, schmal,
spindelförmig
lo schermo: Bildschirm, Leinwand, Bildwand,
Projektionswand
Qatar: absolute Monarchie am pers. Golf,
180/80km gross
394: timbrare il cartellino: Zeit stempeln
nei tempi del 5 G: zu Zeiten des Mobilfunk-
netzes 5 G
lindo/a: pulito/a
schermato/a: abgeschirmt
strizzare: zusammenkneifen, ausdrücken
strabiliante, agg.: überwältigend, verblüffend
il plastico: Modell
lo stile impero: Empire-Stil, Spätklassizismus
la stagnola: Staniol-Papier, Silberpapier
ammirato/a : voller Bewunderung

la circospezione : Umsicht, Vorsicht
il rendering: räumliche Darstellung am Com-
puter
395: il balocco: Spielzeug
il Taj Mahal (gespr. Tadsch Mahal): Mausoleum,
das ein Grossmogul seiner verstorbenen Frau
1631 errichtete
armeggiare: handwerken, hantieren
la riga: Lineal
396: il taglierino: Cuttermesser
la cretinata: Dummheit
397 : tentennare : zögern, zaudern, wanken
ingente, agg.: enorm, riesig
annuire, isco: zustimmen
398: l'attrito: Reiberei, Spannung, Streit,
angespanntes Verhältnis
l'arbitrato: Schiedsverfahren, schieds-
richterliche Entscheidung
giallo: Farbe der 5 Stelle
Quattro
il citofono: Sprechanlage beim Hauseingang
spiluccare, spilluzzicare: naschen, knabbern
Photoshop: Bildbearbeitungsprogramm
400: inbandito/a: hergerichtet, überschüttet,
gedeckt
Sir Holmes: Sherlock Holmes und Freund und
ständiger Begleiter Watson (Erzähler) sind
die Protagonisten der Detektiv-Erzählun-
gen von Arthur Conan Doyle (1859 – 1930)
401: sibillino/a: geheimnisvoll
la bacchetta: Esstübchen
il tassello : Mosaikstein, Puzzleteil
il/la marmocchio/a : Knirps, Göre
402 : Die Buddenbrooks : Thomas Manns Ro-
man handelt vom Niedergang einer wohl-
habenden Kaufmannsfamilie von 4 Gene-
rationen
la quotazione: Kurs, Kursnotierung
Wall Street: New Yorker Bezirk der Banken
segnarsi di: sich bekreuzigen, absehen von ,
vermeiden
lo spiraglio: Spalte, Möglichkeit
appartarsi: sich entfernen, beiseite gehen
403: Riccione: an der adriat. Küste, südl. von
Rimini
tetro/a: düster
un tizio: ein Typ, irgendeiner
404: l'accerchiamento: Umzingelung, Umkrei-
sung
la cedevolezza: Nachgiebigkeit, Weichheit
il ghiaccio: Eis
seccato/a: gelangweilt, genervt, sauer,
verärgert

Francisco Pizarro Gonzalez (*ca. 1478 bis 1541 im heutigen Lima): spanischer Conquistador, der mit Partner und seinen drei Halbbrüdern das Reich der Inka eroberte
Vermont: im US-Staat Illinois
indispettarsi, isco: sich ärgern
la quota: Kapitalanteil
sganciare: abhängen, aufwerfen
406: a occhio e croce: über den Daumen gepeilt

Cinque

la macchina: Denkapparat
la zucca: leerer Kopf
cupo/a: finster
l'abisso: Abgrund
Oban: schott. Whisky
408: indefesso/a: unermüdlich
tumido/a: (an)geschwollen, schwülstig
il fiato sul collo: verfolgt, den Feind auf den Fersen
la delazione: Denunzierung
l'androne.m.: Galerie, (Haus-)Gang, Laube, Torgang
il ripiegamento: milit. Rückzug
sgretolarsi: zerbröckeln
409: dannarsi l'anima: den Kopf zerbrechen, sich plagen
la preda: Beute, gejagtes Wild
la mappa: geogr. Karte
lo spillo: Stecknadel
allibire, isco: betroffen, verblüfft sein
Primo Levi (1919-1987): it. Schriftsteller und Chemiker, Holocaust-Überlebender, der sich das Leben nahm
il risvolto: Aufschlag (Kleider), Klappentext
mettere in guardia: warnen vor
il carnefice: Scharfrichter, Peiniger
coloso/a: klebrig
il sospetto: Verdacht
la sentenza: Richtspruch, (Todes-) Urteil
impiccare: erhängen
Plötzensee: Strafgefängnis in Berlin, während der Nazizeit Hinrichtungsstätte
la forza: Galgen

Sei

il torpore: Stumpfheit, Benommenheit
l'acciaio : Stahl
412: la seccatura: Nervensache, Langeweile, Ärgernis
campato/a per aria: aus der Luft gegriffen
il metronotte: Nachtwächter
la sistemazione: Einrichtung, Unterkunft, Wohnort, Platz

413: scartabellare: durchblättern, überfliegen, wälzen

il fascio: Bündel

cavare: hervorziehen

fragrante, agg.: duftend, wohlriechend

414: tocca a te: du bist dran, es ist an dir

impassibile, agg : unerschütterlich

tramortito/a : betäubt

415: implacabile, agg. : unerbittlich, unversöhnlich

il morbillo : Masern

la pulce : Floh

la sconfitta : Niederlage

416: rinvenire : auffinden

sfregiare : zerkratzen, verletzen

Sette

l'idrocarburo: Kohlenwasserstoff

il sacchetto: *busta di plastica*

avere il braccio corto: *essere avaro*, geizig sein

lo spigolo: Kante

418: la svastica: Hakenkreuz

la stizza: Ärger, Verdriesslichkeit

saettare: (hin-, ein-)schiessen

scomposto/a: unzusammenhängend,

ungehörig, unordentlich

l'imprecazione, f.: Verwünschung, Fluch

accasciarsi: sich fallenlassen

intralciare: hemmen, (be)hindern

419: Monza: im NO von Mailand

rimbalzare: hochspringen, hochkommen

420: la coincidenza: Zufall, Zusammenfallen, -treffen

il reato: Straftat

il movente: Absicht, Beweggrund

l'opportunità: Bequemlichkeit, Zweckmässigkeit

421: assorto/a: gedankenverloren, zerstreut

l'assegno: Scheck

422: la bega: Händel, Streit, Zank, Unannehmlichkeit

la copia: ein (neues) Exemplar

qualunque : irgendein, nichtssagend, gewöhnlich